

Viernes, 20 de mayo de 2005

### CULTURA

#### literatura

## 'Aires de Roma andaluza' en tres poetas onubenses

**El libro recoge doce poemas de cada uno de los autores, en edición bilingüe, una experiencia que podría dar paso a un encuentro de poetas onubenses e italiano como se deseaba ayer en la presentación**

#### EDUARDO J. SUGRAÑES



HUELVA. Dentro de la colección *Aljibe* dedicada a voces andaluzas en boca de otras lenguas, la Fundación El Monte presentó ayer la edición bilingüe del título *Aires de Roma. Aire di Roma Andaluza* de los escritores de la provincia de Huelva Juan Cobos Wilkins, Juan Drago y José Antonio García.

#### fran macías

**PRESENTACIÓN.** José Juan Díaz Trillo presentó el poemario junto a los autores y la editora Mercedes Arriaga.

■ **Un puente romano que une desde Andalucía toda la cultura Europea**

La iniciativa surge a raíz de un congreso italianista en la Universidad de Sevilla, en la que hubo una representación importante de profesorado español, con inquietudes por el país y la lengua italiana. A partir de él la editorial Arcibel se mostró interesada en crear una recopilación de poemas, no sólo en su

lengua materna, sino también traducidos al italiano. De ahí que la doctora que inicia las páginas del libro con su prólogo sea Mercedes Arriaga, del departamento de italiano de la Universidad de Sevilla, que a su vez es la traductora. Cada autor ha seleccionado para la ocasión doce poemas escritos a lo largo de su trayectoria literaria.

José Juan Díaz Trillo, consejero de El Monte, presentó ayer el libro *Aires de Roma Andaluza. Aire di Roma Andaluza*, destacando en primer lugar que le complacía estar ante una nueva colección de poesía, además de ser "una línea editorial con diseño cuidado, como merece la poesía". Reconoció la vinculación entre la poesía española e italiana y por eso la singularidad de traducir a poetas españoles. Para la Fundación El Monte aseguró que lejos del mínimo tamaño que pueda tener el libro, "es de un valor enorme para la fundación", al tener estas "voces de poetas españoles traducidas a otra voz bella como es el italiano". Al mismo tiempo señaló que "era un honor que tres poetas de Huelva inauguren esta colección", una tierra donde el paisaje poético tiene el nombre del andaluz universal, Juan Ramón Jiménez.

Díaz Trillo, condecorador de la trayectoria estos poetas dijo que estamos ante "tres voces de extraordinario interés en la poesía española, que comparten

generación, amistad y elegancia", calificó el libro como "espléndido", con una poesía "de inteligencia, que apuesta por la ternura, una poesía que calificó de irrepetible".

Los poetas tuvieron ocasión de agradecer esta selección realizada por Mercedes Arriaga Flórez, traductora y editora.

José Antonio García se mostró satisfecho por la publicación ante lo que suponía compartir páginas con estos autores, señalando que "los libros son para ser leídos y directamente intuitos por los lectores; si el libro tiene algo que decir que lo diga, porque si hay algo que caracteriza el estado de la creación poética es la permanencia".

Juan Cobos Wilkins dijo que era una satisfacción este libro "que nos reúne a tres poetas onubenses", en una "espléndida traducción", y además "por el gusto de escucharlo en una de las lenguas más bellas y hermosas para la poesía como es el italiano". Un libro que además, según puso de relieve Juan Cobos, ha formado parte la pasada semana de un congreso en la Universidad de Sevilla sobre la literatura italiana, donde ha tenido la oportunidad de que catedráticos y alumnos de las universidades españolas y de Italia lo hayan podido tener en sus manos, en esta vía Augusta que se une con Federico García Lorca en su canto a Ignacio Sánchez Mejías o con Rafael Alberti en su *Roma, peligro para caminantes*, resaltó el poeta.

Por su parte el poeta Juan Drago elogió la edición realizada por la catedrática Mercedes Arriaga Flórez, a la vez que su trabajo de traducción al italiano "por su sensibilidad y su inteligencia es la mejor traducción de mis poemas al italiano".